

## **La Dolce Musica** di Dario Molinari, **Elpo Edizioni, 2017**

il Novecento: 20. Jh.

il campanaccio: Kuhglocke

il sipario: Bühnenvorhang

Dario Molinari: 1959\* a Livo,  
literaturliebender Schmid, Romanautor

coinvolgere, coinvolto: einbeziehen

Livo: in der Region Lombardei, Provinz Como,  
6,4 km. nördl. von Gravedona (am  
Comersee), am Livo-Bach gelegen, 675 m  
ü.M., zählt heute 165 Einw.

la vigilia: Vorabend, Vortag

lo scoppio della guerra: Kriegsausbruch

la grandine: Hagel

la vendemmia: Weinlese

ferire, isco: verletzen

la lama affilata: spitze, geschärfte Klinge

pacato/a: ruhig, friedlich, gelassen

il riscatto: Erlösung, Befreiung

la colonna sonora: Tonspur (Film)

il riferimento: Bezugspunkt

l'appiglio: Stütze, Halt

mi sa: *credo*

infondere, infuso: einflößen, -geben

8: cadenzato/a: rhythmisch

la gerla: Rückentragkorb, Hutte

essicare: trocknen

individuare: erkennen, bestimmen

il gancio: Haken, Griff

### **Capitolo I**

il lume: Lampe, Licht

la bufera: Sturm

la cascina: Bauernhaus, Käserei, Heuschober

lo spiffero: Luftzug

l'uscio: Tür, Ausgang

cessare: nachgeben, aufhören

ruminare: wiederkäuen

erano toccati: sind zugeteilt/zuteil worden

il fienile annesso: danebenliegender Heustock,  
-schober

alloggiare: unterbringen

10: trattenersi: sich aufhalten

repentino/a: plötzlich

il guaio: Unannehmlichkeit

la tormenta: Schneesturm

sprangare: verriegeln

far breccia: zerteilen, eine Bresche schlagen

il cirro: Zirkus-, Federwolke

portare a spasso: spazieren führen

mungere, munto, muni: melken

intingere, intinto, intinsi: eintauchen, -tunken

slegare: freilassen, loslassen, -binden

11: muggire, isco, il mugito: muhen, das  
Muhen

a penzolini: hängend

la sponda: Ufer

accasciarsi: sich fallen lassen

gravidia: trächtig

partorire, isco: kalbern, gebären

la legnaia: Holzschuppen

la squadra di ferro: Eisenwinkel

uncinato/a: hakenförmig, mit Haken versehen

il secchio: Eimer, Kübel

il mestolo di rame: Kupferkelle

la scodella: Suppenteller, -schüssel

il paiolo: Kochkessel, -topf

la padella, il padellino: Pfanne, Pfännchen

contorcere, contorto: (ver)biegen

la sagoma: Umriss

la fuliggine: Russ

dar fuori di matto: wie verrückt schlagen  
12: stringere, stretto, strinsi: drücken  
sgridare: schimpfen, (aus)schelten  
tribolare: ärgern, Kummer machen  
scoppiare: explodieren, bersten  
la zucca: Kürbis  
paffuto/a: pausbackig  
il lapis: Bleistift  
l'asta: Stab, Strich  
mi raccomando: bitte sehr, vergiss es nicht  
la volta: das Gewölbe, der Bogen  
13: il podestà: Gemeindepräsident  
l'arciduca, m.: Erzherzog  
sconvolgere, sconvolto: umtreiben,  
erschüttern  
la Madonna di Mezza Cresta si trova al  
Santuario di Livo  
il ditino: dim. di *il dito*  
il batuffolo: Wattebausch, Pummelchen  
14: l'anta, f., l'antone, m.: Fensterladen, -flügel  
la conca di rame: Kupferschale, -becken, -bütte  
15: gatta ci cova: die Katze brütet etwas aus;  
dahinter steckt etwas  
prevenuto/a: voreingenommen  
svampito/a: flatterhaft, leichtfertig  
crescere, cresciuto: aufziehen, aufwachsen  
la zangola, penagia: Butterfass, Holzfass  
il burro arriva: si fa  
il crotto: Felsvorsprung, Höhle  
riguardo a: in Bezug auf  
consentito/a: erlaubt  
trafelato/a: atemlos  
il reverendo: Hochwürden, Geistlicher  
il sagrato: Kirch(enor)platz  
il tizzone: Sprenzel, brennendes Holzstück  
16: l'erede, m.+f.: Erbe, Erbin  
governare le vacche: die Kühe besorgen  
il ceppo: Holzklötz, -strunk  
17: la ruga: Falte, Runzel

la smorfia: Grimasse  
l'accetta: Axt  
il corvo: Rabe  
spoglio/a: nackt  
l'interventista: ist für die Eroberung fremder  
Gebiete, im Gegensatz zum neutralista  
l'agiatazza: Wohlstand  
il macello: Schlachthof, Blutbad  
barattare: tauschen  
il panetto di burro: Butterballen  
18: aprile inoltrato: vorgerückter April, Ende  
April  
singhiozzare: schluchzen  
spargere, sparso: zerstreut, auseinander  
il quadretto: Bildchen  
l'estrema unzione: letzte Ölung, Salbung  
spazzare: fegen, säubern  
poppare: trinken, saugen  
fare i mestieri: die Arbeiten erledigen  
la chiappa: Hinterbacke  
Colico: am nordöstlichsten Ufer des  
Comersees  
la tradotta: Militärzug  
19: a vicenda: gegenseitig  
falciare: mähen  
esaurirsi, isco: abnehmen, erschöpfen  
rimboccarsi le maniche: die Ärmel  
hochkrepeln  
p.20: il parto podalico: Steissgeburt  
l'emorragia: Blutung  
malconcio/a: übel zugerichtet  
entrambi: tutti e due  
concimare: düngen  
a dovere: richtig, wie es sich gehört  
il maggengo: Adj. zu Mai, Maigras, Maiheu  
spigoso/a: ährenreich  
falciare: mähen  
affilare: wetzen  
la selva: Wald, Dickicht

immane, agg.: riesig, enorm, ungeheuer  
discreto/a: bescheiden  
la scorta: Vorrat  
cavarsela: davon-, durchkommen  
stenta ad arrivare: kommt nur mühsam  
21: lo spiraglio: Ritze, Spalt, Windhauch, -  
stoss, Lüftchen  
defunto/a: verstorben, selig  
svolgere, svolto: erledigen, geschehen  
essere orso: ungesellig sein  
meglio che possiamo: so gut wir können  
22: farcela: es schaffen  
il pascolo: die Weide, das Weiden, Weidegras  
la foglia: Stroh, Blätter (von Mais, Tabak,  
Maulbeer)  
la pelata: Glatze  
le feste: Freudesprünge, Begrüssung  
23: mollare: loslassen  
la mammella: Zitze, Brust  
la bietola: rote Bete  
farne a meno: verzichten auf  
la prole: Kinder, Nachkommen(schaft)  
24: l'artefice, m.+f.: Urheber/in, Schöpfer/in  
noi si rimane (fam.): noi rimaniamo  
il letame: Mist  
la festa della Madonna: 31 maggio e 22 agosto  
comunque: immerhin, jedoch  
tosto/a: entschlossen, resolut  
imbranato/a: ungeschickt, unbeholfen  
25: in fondo a: *dopo*  
la scapata: Eskapade, Ausbruch, Ausbrechen  
il/la fanciullo/a: Junge, Bub, Knabe, Mädchen  
non stare più nella pelle: nicht mehr an sich  
halten können, ausser sich sein  
il pozzo: Brunnen  
fintare: tricksen, austricksen, tun als ob  
garbato/a: gentile, amabile  
fuori mano: abseits  
rasare: scheren, mähen, stutzen

la fienagione: *la stagione del fieno*  
il fienile: Heustock, -schober, -boden  
la tenacia: Hartnäckigkeit, Zähigkeit  
ovunque: überall, wo auch immer  
26: assalire, isco: überfallen, anfallen  
disperso/a: zerstreut, verloren, vermisst  
lo sfogo: Kropfleeren, Ausbruch, Austoben,  
Abreagieren  
gelido/a: eiskalt, eisig  
filare: spinnen  
la ghetta: Beinschoner, Gamasche  
le ghette (immer Pl.): Strampelhosen  
il rastrello: Rechen  
lo slittino: kleiner Schlitten  
il pettegolezzo: Geschwätz  
27: la roba: Zeug, Dinge  
maniacale, agg.: obsessiv, übertrieben,  
manisch  
il ferro: Stricknadel, Eisen  
sciogliersi, sciolto: sich auflösen, lockerer  
werden, auftauen  
coricarsi: sich zu Bette legen  
il ricordino: *piccolo ricordo*  
sdraiarsi: sich ausstrecken, hinlegen  
rincuorante, agg.: ermunternd  
dissipare: zerstreuen

## Capitolo II

accennare: andeuten  
il torpore: Schläffheit, Taubheit  
alla bell'e meglio: so gut es ging, irgendwie  
il palmo della mano: Handfläche  
il gancio: Haken  
30: fidati: glaub mir nur  
in preda all'agitazione: vor lauter Aufregung  
la cerata: *l'impermeabile*  
scivolare: (aus)rutschen  
la strettoia: Engpass, Engstelle, Klemme  
imbottire, isco: polstern

31: accucciarsi: sich niederlegen, in eine Ecke kuscheln  
la coltre: Schicht  
la mulattiera: Maultierpfad  
il transito: Durchgang, Überquerung  
trentino/a: Agg. di Trento  
annesso/a: danebenliegend  
l'orto: Gemüsegarten  
il vialetto: Weglein, Strässlein, Pfad  
l'uva americana: wilde Rebe  
potare: schneiden  
il tralcio: Trieb, Schössling  
la frasca di salice: Laubzweig der Salweide  
la buccia: Rinde, Schale, Haut  
32: affacciarsi: sich zeigen  
la stufa: Ofen  
consentire: erlauben, ermöglichen  
adagiare: betten, legen  
la trombetta: kleine Trompete  
spogliare: ausziehen  
il mucchio di: ein Haufen, viele  
sorreggere, sorretto: unterstützen  
la palpebra: Augenlid  
la bacinella: Becken  
il mestolo: Schöpfkelle  
la piastra: Platte  
33: acre, agg.: herb, bissend  
scolare: (ab)leeren  
non è messo bene: es geht ihm nicht gut, er ist nicht gut beieinander  
il convento: Kloster  
lo stabile: Gebäude  
l'edera: Efeu  
il battente: Flügel  
un paio di volte: ein paarmal  
lo spioncino: Guckfensterchen  
34: il Santuario: Wallfahrtskirche  
aquilino/a: adlerartig  
l'infuso: *la tisana*, Kräutertee

assorto/a (assorbire): gedankenversunken  
scottare: heiss sein  
35: il via vai: Kommen und Gehen  
il piroscifo: Dampfschiff  
il segnale: Zeichen, Wink  
incosciente, agg.: nichtwissend  
la leva: Schalthebel  
puntare: zustreben, zielen auf  
il ramo di un lago: Seearm  
il secondo: Steuermann, Untergebener  
trafelato/a: atemlos, keuchend  
a vicenda: gegenseitig  
la sintonia: Einklang  
a penzolini: hängend, baumelnd  
37: Proverbi: Col tempo tutto si compie. Col tempo e la paglia maturano le nespole/le sorbe e la canaglia. Col tempo una foglia di gelso diventa seta.  
appannato/a: beschlagen  
la condensa: Kondenswasser  
sbirciare: spähen  
il casolare: abgelegenes Landhaus  
riduttivo/a: untertrieben, zu wenig gesagt  
la vestina: *il vestito*  
il polpaccio: Wade  
la canapa: Hanf(faser, -stoff)  
lo sconcerto: Bestürzung, Fassungslosigkeit  
38: il cocchiere: Kutscher  
l'arcata: Bogen  
39: la cuffia: Haube  
lo sparviere, sparviero: Sperber  
affannoso/a: mühsam  
sobrio/a: schmucklos, einfach, nüchtern  
il soffitto: Decke  
la volta: Gewölbe  
l'acquasantiera: Weihwasserbecken  
la chiazza: Fleck(en)  
esausto/a: erschöpft  
l'atteggiamento: Haltung

lo spiraglio: Spalte, Ritze, hier: Pause, Platz

40: il fiatone: Atemnot, Keuchen

il velluto: Samt

il cedro: Zitronenbaum, Zedernholz; hier:  
Zitronenlikör

brizzolato/a: angegraut

il camice: Arbeitskittel

Giordano Bruno, \*1548, it. Mönch und  
Priester, der 1600 wegen angebl. Magie  
und Ketzerei zum Tod auf dem  
Scheiterhaufen verurteilt wurde.

sconvolto/a: erschüttert

41: la carestia: Hungersnot

scarseggiare: ausgehen, knapp werden

lo spuntino: Zwischenmahlzeit

appisolarsi: einschummern, einnicken

42: saturo/a: gesättigt, übergelb

43: cauto/a: prudente

rilassato/a: entspannt

44: la ciambella: Teigring

costare un occhio della testa: costare  
tantissimo

affiatato/a: vertraut, zugetan, eingespielt

riprendersi: sich erholen, gesund werden,  
genesen

45: la rincorsa: Anlauf

tarantolato/a: von der Tarantel gestochen

il ventaglio: Fächer

scostare: verschieben, abheben

intiepidire, isco: abkühlen

46: spazzato e strigliato: gebürstet und  
gestriegelt

scor(r)eggiare, volg.: furzen

### Capitolo III

congedare: entlassen

la dispersione: das Verschollensein

la scheggia: Splitter

il torace: Torax, Brustkorb

la parvenza: Erscheinung, Schein, Abklatsch

la sottospecie: Unterart, Art

48: ricavare: (heraus)bekommen, erhalten,  
ziehen aus...

dare in sacrificio: opfern

la carneficina: Gemetzel, Massaker, Blutbad

clemente, agg.: mild, gnädig, nachsichtig

avanza: ist mehr als genug

49: la propensione: Neigung

spandere: verzetteln, verteilen

il forcone: (Heu)gabel

50: la manica: Ärmel, hier: Haufen

inoltrato/a: vorgerückt

51: gestire (isco) un emporio: einen Laden  
führen

la falce: Sense

il finimento: (Pferde-)Geschirr, Verzierung

il sillabario: Lesebuch

composto/a: anständig, gesittet

52: la cagnara: Krach, Radau

capitare: vorkommen, geschehen, passieren

oltre: überdies, mehr, darüber hinaus

in un battibaleno: im Nu, wie der Blitz

la scommessa, commettere: Wette, wetten

il pugno: dim. di *il pugno*

53: le budella: Eingeweide

scaricarsi da dosso: di Last abwerfen, den  
Rücken entlasten

l'incubo: Albtraum

l'incartamento: Aktenbündel

rintracciare: aufstöbern

i mestieri: die Alltagsgeschäfte

55: guai: ja nicht, es kam nicht in Frage

in balia di qn: jm ausgeliefert

compiere, compito: vollbringen, fertigbringen

l'attracco: Anlegestelle

esanime, agg.: leblos

succedere, successo: geschehen

lariano/a: zum Comersee (il Lario) gehörend

la Lariana: Comersee-Schiffahrtsgesellschaft  
la sponda: Ufer  
trafficare: sich zu schaffen machen, sich widmen  
56: l'indovino/a: Hellseher/in  
più di là che di qua: mehr tot als lebendig  
saperla lunga: es wohl wissen, gescheit sein  
57: il convitto: Konvikt, Internat, Pensionat  
la provvista: Proviant  
la Bassa: Poebene  
la risaia: Reisfeld  
il pavese: Gebiet um Pavia herum  
l'aratro: Pflug  
ovvio/a: verständlich, natürlich  
voler bene: mögen, gern/lieb haben  
l'ometto: *piccolo uomo*  
58: Samolaco: in der Provinz Sondrio  
la fionda: Steinschleuder  
lo schioppetto: Pusterohr  
il sambuco: Holunder  
l'orfano/a: Waisenkind  
la pertica: (Bohnen-)Stange  
crollare: zusammenbrechen, -stürzen  
59: convolare a nozze: *sposarsi*  
gremito/a: gestopft voll  
il chierichetto: Messdiener  
la vite: Weinstock  
il tucagio/l'omonimo: Gleichnamiger  
fulminare: mit einem Blitz töten  
di consueto: *di solito*  
assentarsi: fehlen, weggehen  
rifocillare: stärken, füttern  
tenere botta: standhalten  
in ghingheri: herausgeputzt  
la cipolla d'argento: silberne Taschenuhr  
cappello alla trentina: Tiroler Hut  
il gallo forcello: Birkhuhn  
61: è il loro turno: sie kommen dran, es ist an ihnen

il rammario: Bedauern  
spegnersi, spento: erlöschen  
il ronzo: Brummen, Summen  
il maggiolino: Maikäfer  
62: appresso: *con te*  
illudersi, illuso: sich falsche Hoffnungen machen  
spetta a te: das ist deine Sache  
63: la fiera: Markt, grosse Ausstellung  
la cappelletta: kleine Kapelle  
la piana: *pianura*  
64. la cappellina: Hütchen, Käppchen  
65: la funzione: Gottesdienst  
sospetto/a: erahnt, eventuell, möglich  
sfruttare: ausnutzen  
il /la forestiere/a: Fremde/r, Auswärtige/r  
lungimirante, agg.: weitsichtig  
l'aggravante, f.: erschwerender Umstand  
pregi e difetti: Vorzüge und Mängel  
la caldarrosta: geröstete Kastanie  
attizzare il fuoco: das Feuer entzünden  
rosolare: anbraten, anbräunen  
sopraggiungere, -giunto: herbeikommen, eintreffen  
66: lo scoppietto: Flinte  
la saccoziata: *il sacco pieno, tasca dei pantaloni piena*  
sbucciare: schälen  
la divisa: Uniform  
la cinta (fam.): *cintura*  
il moschetto: Karabiner  
furtivo/a: heimlich, verstohten  
stai al riparo: suche Schutz, versteck dich!  
gattinare: schleichen, anpirschen, s. anschleichen, krabbeln  
la biscia: Blindschleiche  
67: l'impronta: Spur  
stare giù: sich ducken  
arretrare: zurückweichen

il tenentino: Leutnant  
tornare in sé: zu sich kommen  
68: mortificato/a: beleidigt, gedemütigt,  
beschämt  
alzato in piedi: gestreckt  
di tutto punto: ganz genau, vollständig  
in assetto di combattimento: Kampfausrüstung  
sghignazzare: höhnisch lachen  
zittire, isco: zum Schweigen bringen  
ci erano passati: dort vorbeigekommen waren  
69: partire in quarta (fam.): mit grossem  
Einsatz, begeistert loslegen  
lavorare sodo: hart arbeiten  
scoppiare: zerbersten, aus der Haut fahren,  
explodieren

## Capitolo IV

il sussulto: Beben, Ruck, Vorfall  
il dazio: Zoll  
in proposito: diesbezüglich  
insaccare: verwursten, in Wursthäute einfüllen  
la trippa: Kutteln  
72: il pollame: Geflügel  
la cesta di vimini: Weidenkorb  
far caso: beachten, achten  
il recinto: Gehege  
a dovere: wie es sich gehört  
vistoso/a: schreierisch, auffällig  
l'abbinamento: Zusammenstellung  
azzeccato/a: passend, gelungen, gut gewählt  
la scollatura: Ausschnitt  
capitare a tiro: vor den Lauf kommen, über  
den Weg laufen  
tampinare: belästigen, auf den Fersen sein  
sussurrare: zuflüstern, zuraunen  
l'ago: Nadel  
sconvolto/a: bestürzt, erschüttert  
73: debito/a: gebührend  
bosaglia di canna: Röhricht

la morena: die Moräne  
la conquista: Eroberung  
proferire (isco) parola: Wort hervorbringen  
dissetarsi: den Durst löschen  
le coccole: Schmusen, Liebkosungen  
alla rovescia: verkehrt  
74: insonne, agg.: *senza sonno*  
sortire, isco: erzielen, erreichen  
75: spuntare: hervorstechen  
rosicchiare: knabbern  
76: l'agone: Maifisch, Heringsart, Finte, Agone,  
lat. alosa agone  
ridursi, ridotto: tief fallen  
78: il secchio: Kessel  
l'ortica: Brennnessel  
illudere: enttäuschen, falsche Hoffnungen  
machen  
79: affidare: in Pflege geben, verdingen  
sprangare: verriegeln  
suscitare: (er)wecken, hervorrufen  
un 20 cm: *circa 20 cm*  
il cardine: Scharnier  
il catenaccio: Riegel  
avvolgere, avvolto: einhüllen, -wickeln  
il panno: Tuch  
l'involucro: Hülle, Umhüllung  
sfagottare: auswickeln  
il forziere: Geldschrank, Kasse  
il gancetto: Häklein  
la scimitarra: Krumm-, Türkensäbel  
la fattura: Machart  
soppesare: abschätzen, abwägen  
80: tirare la cinta: am Hungertuch nagen, den  
Gürtel enger schnallen  
non un ficosecco: gar nichts  
81: combussolato/a: aus der Zeichnung,  
verwirrt  
corre voce: es heisst, man sagt, das Gerücht  
geht um

campare: *vivere*  
a vanvera: unüberlegt, aufs Geratewohl  
appisolarsi: einnicken  
82: palese, agg.: sichtbar, offenkundig, deutlich  
rinsavire, isco: zur Vernunft bringen  
strabiliante, agg.: überwältigend, verblüffend  
segnato/a: gezeichnet  
83: crucco/a: teutonisch  
la retrovja: Nachschubgebiet, Etappe  
buio pesto, buio fitto: stockdunkel  
il barelliere: Barenträger  
la trincea: Schützengraben  
84: male che mi vada: *anche se non ci riuscirò, se non mi andasse bene*, im schlimmsten Fall  
la pagella: Zeugnis  
l'anno luce: Lichtjahr  
85: saggio/a: weise, Weise/r  
il batuffolo: Wattebausch, Pummelchen  
non fare una piega: einwandfrei sein, haargenau stimmen  
collimare: übereinstimmen  
la missiva: das Schreiben  
86: eccelso/a: vortrefflich, genial  
a stento: mit Mühe, kaum  
albergare: hegen, in sich tragen  
il siero: Lüre, Molke  
la sagoma: Silhouette; hier: komischer Kauz  
docile, agg.: gefügig, folgsam  
il riccio: Igel  
88: la dritta (fam.): Tipp  
male che vada: im schlimmsten Fall  
il ceppo: Holzstrunk, Holzklötz  
(4 o) 2 parole in croce: *poche parole*  
essere di lena: essere di buon umore  
l'alpe di Cavrig: 1666m, Pizzo Cavregasco: 2535m  
essere pratico/a: sich auskennen

diradarsi: sich lichten, abnehmen  
il tafano: Bremse, Quälgeist  
sazio/a: gesättigt, satt  
il crotto: Grotte, Höhle, Unterschlupf unter vorspringenden Felsen  
90: rannichiarsi: sich hinkauern, verkriechen  
riparato/a: zurückgezogen  
scavare: graben  
dissotterrare: ausgraben  
il baule: Truhe  
91: il callo: Schwielen, Hornhaut  
la volta: Wölbung  
la fascia: Streifen  
evidenziare: hervorheben  
92: spargere, sparso: verteilen, verstreuen  
il porro: Lauch, Warze  
la pergamena: Pergament  
venale, agg.: verkäuflich, geldgierig; hier: den Preis betreffend  
svenare: sein Herzblut hingeben, s. ein Bein ausreißen  
93: l'orafa/a: Goldschmied  
qualche decino: einige Lire  
il malloppo: Siebensachen, Bündel  
sfondato/a: unermesslich, bodenlos  
sfoggiare: zur Schau stellen, prahlen  
scaltro/a: schlau, listig, verschlagen  
saccheggiare: plündern  
razziare: plündern, stehlen  
94: braccare: hetzen, verfolgen  
il culo: Hintern, Schwein, Saugluck  
la trave: Balken  
il cantonale: Ecke, Winkel(eisen)  
essere stinchi di santo: non essere un modello di onestà  
95: rimbambito/a: verblödet, vertrottelt  
alterarsi: sich erregen, schlecht werden



## Capitolo V

il borgo: Dorf, Ortschaft

98: l'occhio dell'accetta: das Auge der Axt  
(oberster Teil aus Holz, der aus dem  
Axtblatt hervorguckt)

pieno/a raso/a: zum Überlaufen voll, übervoll  
d'altronde: überdies

il rifornimento: Nachschub

99: pregiato/a: kostbar, hochwertig, geschätzt

il Regno Unito: das Vereinte Königreich

tramezzare: in zwei teilen

il costo complessivo: Gesamtkosten

100: il vespro: Abendandacht

o giù di lì: oder später

il punto: der (Nadel)-Stich

il refe: Zwirn

la retta: Pension, Kostgeld

101: la ricevuta: Empfangsbestätigung

la badessa: Äbtin

è il turno di: kommt dran, ist an der Reihe

infastidito/a: ärgerlich, gereizt

permaloso/a: übelnehmerisch,  
überempfindlich

102: sconcertato/a: befremdet, verblüfft

far la spola: hin- und herfahren

la scja: Spur, Fahne

la scorta: Vorrat

il manto: Fell

l'arbusto: Strauch

privo/a di: ohne

telato/a: mit Vorhang, stoffbedeckt

103: distogliere (distolto) lo sguardo: den Blick  
abwenden

spavaldo/a: dreist, frech

lo Stelvio: Stilsferjoch

smaliziato/a: gerissen, verschlagen

104: la gironda: Kreisel, Ring

alzare la voce: anschreien

camuffato/a: getarnt

sfarzoso/a: prunkvoll

sgargiante, agg.: schreiend, leuchtend

alla rinfusa: durcheinander, kunterbund

106: squadrare: mustern

ovvio/a: offensichtlich, verständlich

la mostarda: Senf(sosse)

sboccato/a: ungeniert, schamlos

consono/a a: angemessen, passend für

spara: schiess los!

tirlarla per le lunghe: in die Länge ziehen,  
ausschweifen

107: se non mi andava: se non mi fosse andato  
andavo per la mia strada: sarei andata per...

rinvigorire, isco: stärken, kräftigen, beleben

108: è sempre valido: gilt immer (noch)

l'incedere: Gang, Einerschreiten

sconsolato/a: betrübt, traurig

il maggengo: Mai-Heu

l'imbastitura: Geschirr, Sattel

felice come una pasqua: kreuzfidel, wie ein  
Fisch im Wasser, wie ein Schneekönig

in piena: mit Hochwasser

109: il ripasso: Repetieren

il/la comune mortale: gewöhnlich Sterbliche/r

nafragato/a: schiffbrüchig

110: l'indigeno/a: Eingeborene/r

l'abate, la badessa: Abt, Äbtin

evadere, evaso: ausbrechen

111: scandire: takten, unterteilen

prezioso/a: anspruchsvoll, anmassend

112: bramoso/a: gierig

l'ingordigia: Gefrässigkeit, Begierde

smagliante, agg.: blendend, strahlend

il marcantonio: Mordskerl

113: l'emporio: Laden, Verkaufsstelle

114: la tresca: Techtelmechtel, Verhältnis

la razza: famiglia

il fattore: Gutsverwalter

115: sortire, isco: hervorbringen

la falciatura: Mähen  
scalzo/a: senza scarpe, a piedi nudi  
sobrio/a: nüchtern, massvoll  
117: la fama: Ruf  
integerrimo/a (superlativo): molto integre  
il vociferare: Geschwätz  
il, la comare: Mann, Frau  
timorato/a di Dio: gottesfürchtig  
mandar giù: (herunter)schlucken  
il pettegolezzo: Geschwätz  
scagliare: *lanciare, buttare*  
118: marchiare: (be)zeichnen  
di scatto: plötzlich, mit einem Ruck  
mollare una sberla: ohrfeigen  
119: stendere, steso: ausbreiten  
la passatoia: Teppichläufer  
calano le tenebre: die Nacht bricht herein, es dunkelt  
cornificare: Hörner aufsetzen  
il gradasso: Angeber, Aufschneider, Prahlschamane  
veniale, agg.: verzeihlich, lässlich  
frega: es geht ... etwas an, es kümmert...  
120: il fanciullo: Junge, Bub, Knabe  
il piso: Erbse; pisolino: Schläfchen  
plasmare: formen, modellieren  
121: essere portato per: begabt sein  
la fascia tricolore: Band mit den drei Farben der Fahne  
ripagare: entschädigen  
la targa: Tafel  
la dedizione: Hingabe  
l'artefice: Urheber/in  
neanche: come se  
122: andare di pari passo: Schritt halten

il fagotto: Bündel  
123: lentiginoso/a: voller Sommersprossen  
la cantilena: Singsang, Melodie  
scattare: aufspringen, losgehen, beginnen  
la zangola: Butterfass  
scordare: *dimenticare*  
124: rombare: dröhnen, donnern, grollen  
il tafano: Bremse  
il cavallo di San Francesco: *i piedi*

## Capitolo VI

126: il rudere: Ruine  
la reggia: Palast, Himmelreich  
tener botta: standhalten  
l'aldilà, m.: das Jenseits  
127: irrisorio/a: lächerlich  
assegnare: zuteilen  
stare a qn: zukommen, müssen  
128: il cruccio: Kummer, Gram, Betrübnis  
calpestare: treten, zerstampfen  
gli inferi: die Unterwelt  
129: il disegno: Absicht, Plan, Zeichnung  
al riguardo: in dieser Beziehung  
crucciarsi: sich grämen, betrübt sein  
il dettame: Gebot, Grundsatz  
esplicito/a: deutlich, klar  
dissipante, agg.: Unsicherheiten zerstreud  
il traguardo: Ziel  
l'intruglio: Zaubertrank, Mixtur  
131: logoro/a: dünn, blöd, abgenutzt  
il giaciglio: Lager

